



## PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR

<b>Espacio curricular:</b>			
Traducción Literaria			
<b>Código SIU-guaraní:</b>	<b>Departamento/s:</b>	<b>Ciclo lectivo:</b>	<b>Sede:</b>
	Inglés	2022	Zona Este
<b>Carrera:</b>			<b>Plan de Estudio:</b>
Traductorado Público de Inglés			Ord. 065/19 CD
<b>Formato curricular:</b>	<b>Ubicación curricular:</b>	<b>Créditos</b>	
Taller	Ciclo orientado (CO)/ Campo Profesional (CPP)	4(cuatro)	
<b>Carga horaria total:</b>	<b>Año de cursado:</b>	<b>Cuatrimestre de cursado:</b>	
56 horas	Cuarto	Primer cuatrimestre	
<b>Equipo de cátedra</b>			
Prof. Gloria del Valle Martínez			

<b>Fundamentación</b>
<p>El/la egresado/a de la carrera de Traductor/a Público/a tiene la posibilidad de elegir entre un abanico de materias optativas que le brindarán el conocimiento y herramientas para comenzar a transitar el campo de estudio específico de cada espacio optativo. Uno de estos espacios es Traducción Literaria, que se encuentra el Ciclo Orientado y Campo Profesional y se dicta en cuarto año en el primer cuatrimestre con 56 horas semanales. Aquí se propone, en primer término, reactivar los saberes previos relacionados con la traducción y la teoría de la traducción. Sobre esta base, se busca la introducción de los conceptos básicos de la traducción literaria y los aspectos a tener en cuenta al traducir literatura, un acercamiento a las problemáticas que surgen al traducir obras literarias, el conocimiento de los procedimientos más adecuados para resolver estas problemáticas, y además, la reflexión en torno a las diversas cuestiones socioculturales que emergen de la lectura de las obras literarias elegidas. A través de la lectura de obras de diversos géneros literarios, el conocimiento de los elementos intra y extra textuales a tener en cuenta en el proceso de traducción como así también la identificación de problemáticas en este proceso y su resolución, el/la estudiante desarrollará estrategias para el</p>



desempeño en el ámbito de la traducción literaria. La combinación de todos estos aspectos tiene como objetivo final que la elección de la optativa Traducción Literaria por parte del/de la estudiante sea un disparador que despierte su interés por la traducción literaria y le provea de las herramientas básicas para este tipo de traducción que luego puedan ser retomadas por el/la estudiante para su profundización en caso de que decida desempeñarse profesionalmente en el ámbito de la traducción literaria. En este sentido, este espacio curricular optativo busca también despertar el interés del /de la estudiante por participar en jornadas interuniversitarias como así también se le dejan las puertas abiertas para su membrecía en el Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo, perteneciente al Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, dependiente de la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, para su posterior perfeccionamiento en el campo de la traducción literaria y la investigación. Se busca además desarrollar la creatividad, el espíritu crítico, y a través del trabajo en pares y en grupos, la capacidad de trabajar en equipos profesionales.

Por otra parte, hablar de tecnología va más allá del contexto de postpandemia en que se encuentra la humanidad toda en 2022. Como explica Dussel en su documento "Aprender y enseñar en la cultura digital" (2011), "la frontera entre lo escolar y lo no escolar ya no se define por los límites del espacio y el tiempo de la escuela". La cultura digital está inserta en el aula y las relaciones entre formador y formado han cambiado radicalmente. Los docentes deben no solo conocer esta realidad sino también hacerla parte de su actuar ya que "ya no hay un solo eje de interacción". En la actualidad la presencia en las aulas de las nuevas tecnologías y de diversos medios digitales es inevitable e indispensable, ya que su uso no se limita ni debe limitarse al afuera del ámbito escolar. "Estamos ante un cambio de época y hay que reorganizar la enseñanza pensando en la hipertextualidad, la interactividad, la conectividad y la colectividad" (Dussel, 2011).

Por lo tanto, el 25% de la carga horaria del espacio curricular se desarrollará a través de la plataforma virtual, lo que le permitirá al alumno/a el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño del alumno/a a la hora de traducir obras literarias. Todo esto favorecerá la competencia del estudiante en el uso de TIC como así también el intercambio con la profesora a cargo del Taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del estudiante en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros, y en el trabajo individual y en equipo.

**Aportes al perfil de egreso**



Este espacio curricular contribuye a la competencia comunicativa en ambas lenguas, inglés y español, el conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares, el entendimiento de factores extratextuales e intratextuales en el proceso de traducción, la detección de problemáticas y su resolución en este proceso, la capacidad para integrar equipos de trabajo profesional y el desarrollo del espíritu creativo y curioso. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el futuro/a traductor/a acreciente aún más el gusto por la lectura y la reflexión sobre las distintas temáticas socio-culturales que emergen de los textos elegidos, y así contribuir al desarrollo del interés por la interculturalidad y el respeto por la diversidad. En su conjunto todas las competencias por desarrollar en el Taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa, que contribuirá a la formación integral del futuro profesional.

### Expectativas de logro

#### Objetivos generales (Competencias generales)

- Profundizar y perfeccionar la competencia comunicativa en las dos lenguas (inglés y castellano)
- Expandir el conocimiento del mundo a través de la lectura y traducción de obras literarias
- Incorporar conductas profesionales a través del trabajo en equipo y el cumplimiento de tareas en tiempo y forma
- Desarrollar el espíritu crítico
- Adquirir estrategias para la resolución de problemas
- Desarrollar la creatividad y el gusto por la literatura y su traducción
- Fortalecer actitudes pertinentes a la profesión
- Tomar conciencia de la importancia del buen desempeño en relación a la futura actuación profesional

#### Objetivos específicos (Competencias específicas)

- Desarrollar la comprensión lectora y el desempeño adecuado en instancias de comunicación lingüística escrita en inglés y castellano
- Reconocer algunos de los géneros literarios y registros
- Identificar los factores extratextuales e intratextuales del texto
- Conocer las características de la traducción literaria
- Conocer los procesos y técnicas más acertados para la traducción literaria
- Identificar las problemáticas que surgen de la traducción de textos literarios
- Resolver estas problemáticas para lograr una traducción fiel al idioma meta en cuanto sentido, estilo e intención del autor (entre otros)
- Desarrollar la predisposición y capacidad para integrar equipos de trabajo profesional



- Desarrollar el gusto por las estrategias básicas para el trabajo investigativo
- Promover la conciencia y el respeto por la interculturalidad y la diversidad cultural a través de la lectura y traducción de obras literarias de autores de diversos países de habla inglesa
- Revalorizar la literatura local

#### Expectativas de logros

- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios
- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción
- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa
- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios
- Contextualizar los autores cuyas obras se trabajarán en el taller
- Reflexionar sobre las temáticas socio-culturales que se muestran en las obras elegidas
- Desarrollar las nociones fundamentales para detectar las características de las obras elegidas, o fragmentos de las mismas
- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas
- Detectar los aspectos más importantes a tener en cuenta al traducir obras literarias
- Detectar los problemas más comunes de la Traducción Literaria
- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas
- Traducir fragmentos de textos literarios
- Incentivar el espíritu creativo
- Incentivar el espíritu investigativo
- Fomentar el trabajo de pares y en equipo
- Incentivar al alumno a usar Tics, especialmente la plataforma virtual
- Extender la frontera educativa hacia los espacios presentes fuera del aula para que el alumno aprenda a traspasar los conocimientos adquiridos al trabajo diario
- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de diversas herramientas
- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativamente y grupalmente de actividades presentadas en un entorno virtual
- Facilitar el trabajo de pares y en equipo a través del uso de entornos virtuales
- Posibilitar el acceso al material bibliográfico que se desplegará en la plataforma
- Economizar costos de impresión de la bibliografía
- Favorecer el acceso de los estudiantes a los contenidos presentados en clase por la profesora puesto que los mismos aparecerán en la plataforma de forma gradual y organizada
- Fomentar el intercambio de ideas entre el estudiante y la profesora y entre el estudiante y sus pares en el entorno presencial y virtual



- Proporcionar el acceso virtual del alumno al trabajo de traducción realizado por compañeros para favorecer su rendimiento
- Desarrollar el respeto por la diversidad cultural
- Desarrollar el interés por la interculturalidad
- Revalorizar la literatura local

## Contenidos

### Unidad 1

Traducción: definición. Traducción comunicativa y traducción semántica. Tipos de traducción: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial, traducción oficial o certificada, traducción de música, traducción para organizaciones internacionales, traducción especializada. Traducción y comunicación. Traducción literaria: características. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más usados en la traducción literaria. Aspectos relevantes a tener en cuenta en la traducción de obras literarias.

### Unidad 2

El cuento. James Joyce, contextualización del autor. "Araby" Lectura comprensiva. Lectura de fragmentos de la traducción al español a cargo de Marcos Mayer. Análisis contrastivo entre la versión original en inglés y la traducción de Mayer. Detección de los procedimientos utilizados.

"Tickets, please." Expresividad. Imágenes visuales y auditivas. Traducción de verbos preposicionales.

Traducción de "Araby", análisis de y debate sobre las técnicas utilizadas y de las problemáticas en el proceso de traducción, con especial énfasis en selección de vocabulario en términos de matices de sentido. Análisis de fragmentos traducidos y la traducción de Marcos Mayer.

### Unidad 3

La Primera Guerra Mundial y la Literatura: el diario personal. Vera Brittain, contextualización de la autora. *Testament of Youth*. Lectura comprensiva. Equivalencia estilística. *Tone and mood*: dos aspectos importantes a tener en cuenta a la hora de traducir literatura. Registro. Traducción de *Testament of Youth*. Análisis de y debate sobre el proceso de traducción en términos de la recreación de modo y tono y otros aspectos a tener en cuenta en términos de equivalencia estilística.



#### Unidad 4

Literatura infanto-juvenil: características. *The Valley of Adventure* de Enid Blyton. Análisis de la traducción de un fragmento de la obra. La adaptación y equivalencia en la traducción de literatura infanto-juvenil. Traducción de otros fragmentos de *The Valley of Adventure* y debate sobre el proceso de traducción y resolución de posibles problemáticas. Poesía para niños: características. Traducción de poemas para niños. Actividad de integración: Traducción inversa de poema regional.

#### Unidad 5

Traducción de poesía. La metáfora y sus posibles abordajes en el proceso de traducción. Lectura de fragmentos de la traducción de poemas y análisis de la traducción de los mismos. Poesía de Guerra: *Anthem for Doomed Youth* y análisis de su traducción. Traducción de un poema de guerra, trabajo colaborativo entre grupos.

#### Propuesta metodológica

-En una primera etapa las clases tendrán un enfoque teórico cuyo objetivo será que el estudiante reactive los conocimientos previos sobre el concepto de traducción y teoría de la traducción, y los distintos tipos de traducción para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y sus características.

Luego, y a lo largo de todo el taller el enfoque será práctico y la metodología de trabajo estará centrada en el/la alumno/a, es decir será el/la estudiante quien, a través de la práctica de traducir textos literarios, y con la guía y supervisión de la profesora, irá descubriendo los aspectos relevantes a tener en cuenta al traducir textos literarios y las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir, siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura. En todo momento se fomentará un proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo entre profesora y estudiante, y entre estudiantes, incentivando el intercambio de ideas, la autonomía de pensamiento, el desarrollo del espíritu crítico, el respeto por la diversidad de opiniones y la reflexión sobre las temáticas abordadas.

Como punto de partida se le proveerá al estudiante con una de las traducciones de la primera obra literaria elegida disponible en el mercado para su posterior análisis,



rescatando así saberes previos respecto de los procedimientos técnicos de traducción. Luego será el mismo/a alumno/a quien produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo a las instancias propuestas por la profesora para enfatizar los procedimientos más relevantes al traducir literatura. A medida que vayan transcurriendo los siguientes ejes temáticos, se introducirán aspectos literarios fundamentales en traducción literaria tales como modo, tono, registro y la equivalencia estilística en general, las problemáticas que surgen de la recreación de estos aspectos en el proceso de traducción y la resolución de las mismas.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de su lectura comprensiva con el soporte del conocimiento del autor y de aspectos literarios será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el/la estudiante también desarrolle el gusto por la literatura, además del entendimiento de la obra literaria a traducir y la contextualización de la misma, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en la Plataforma Virtual. El 25% de la carga horaria semanal será realizada a través de actividades diseñadas para la Plataforma. Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al alumno/a como así también práctica extra que facilitará el desempeño del/ de la estudiante al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar a foros colaborativos. De esta manera todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros/as. También, los/las estudiantes podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión como así también colaborativo, ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

Asimismo, a través de este trabajo de intercambio, se espera que el/la estudiante desarrolle y/o intensifique el hábito de la lectura, perfeccione las habilidades comunicativas tanto en el idioma inglés como en el español, que desarrolle el espíritu crítico sobre las diversas problemáticas socio-culturales presentadas en las obras literarias elegidas, y el entendimiento y tolerancia de la diversidad cultural. También se incentivará el espíritu de búsqueda e investigación para lograr procesos de traducción profesionales, e inclusive, al incorporar en los contenidos una autora regional, la revalorización de la literatura local. Todo en su conjunto en términos de la traducción de textos literarios.

#### Propuesta de evaluación

Debido a la naturaleza del espacio- taller- es importante que el / la estudiante tenga un acercamiento al espacio paulatino, semanal y sistemático de manera tal que vaya construyendo los saberes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De la misma manera



la evaluación será procesal-sumativa. Jeremy Harmer (2007) explica la importancia de este tipo de evaluación: “[In continuous assessment] the students’ progress is measured as it is happening, and where the measure of a student’s achievement is the work done all through the learning period and not just at the end,” p.166. Esta evaluación procesal-sumativa incluirá:

- Cumplimiento de actividades áulicas individuales y grupales en las que se espera participación e intercambio entre la profesora y el /la estudiante y entre estudiantes.
- Adecuada competencia lingüística
- Cumplimiento de todos **los foros colaborativos y tareas asignados en el aula virtual** en tiempo y forma

Además, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluirán:

- **3 trabajos prácticos obligatorios** en lo que se espera presentación y entrega responsable, claridad, competencia lingüística y traductora.
- Una evaluación **parcial** donde el/la estudiante sea capaz de integrar saberes.

De este modo, el/la estudiante podrá rendir la materia con la condición de: a) **alumno promocional**, que para acreditarse como tal también deberá rendir:

- **una evaluación final integradora.**

Para obtener la condición de **promocional** el alumno deberá:

- (i) cumplimentar **todos los foros colaborativos y tareas** asignadas
- (ii) aprobar en tiempo y forma con un mínimo de 6 (seis) el total de **3 trabajos prácticos** totales indicados por la cátedra,
- (iii) aprobar la **evaluación parcial** con un mínimo de **6 (seis)**, y
- (iv) aprobar la **evaluación final** con un mínimo de **6 (seis)**.

- **Todas las instancias de evaluación para alcanzar la Promoción, incluida la Evaluación Final, serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.**

Asimismo, el /la estudiante podrá cumplimentar el taller como b) alumno regular y c) alumno libre.

Para obtener la condición de **regular** el alumno deberá:

- (i) cumplimentar las tareas y foros colaborativos asignados
- (ii) aprobar con 6 (seis) 2 (dos) de los trabajos prácticos indicados por la cátedra
- (iii) aprobar la evaluación parcial con un mínimo de 6 (seis)



- **Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.**

La condición de **Libre** se alcanzará cuando el alumno no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas en (i), (ii), (iii) y rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de alumno **libre**, según la normativa vigente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo que contempla la evaluación de los alumnos libres. La evaluación integradora bajo la condición de alumno libre tendrá un **carácter diferencial** respecto de la evaluación bajo la condición de alumno regular y **deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas**.

El alumno que quede en condición de *Regular* o *Libre* deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la Facultad y rendir la evaluación final. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias: (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado).

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
<b>NO APROBADO</b>	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
	5	48% a 59%
<b>APROBADO</b>	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

#### Bibliografía

##### Bibliografía Obligatoria

- Averbach, Mária. Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Córdoba, Comunicarte, 2011.



- Fernández Nistal, Purificación. *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español*. Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid, 1992.
- Greco, Magdalena Liliana. *Juanito Vendimia. Poemas para jugar*. Mendoza, Serpentina, 2017.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra, 2016.
- Joyce, James. *Dublineses*. Traducción de Marcos Mayer. Createspace, 2017.
- Joyce, James. "Eveline". En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991.
- Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996.
- Raggio, Marcela. *Poesía inglesa y poéticas de la traducción*. Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012.
- Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977.
- Zaro J.J. y Truman M. *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998.

### **Especificación de lecturas obligatorias por unidad**

- Averbach, Mágina. Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Córdoba, Comunicarte, 2011: **Libro completo, diferentes secciones se irán retomando a lo largo de todo el taller**

#### **- Unidad 1**

- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ediciones Cátedra, 2016: **Capítulos 1, 2, 3, 8**
- Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996: **Capítulos 1 y 2**
- Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: **Capítulo 8**
- Zaro J.J.; Truman M. *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998: **Capítulos 2, 3 y 5.**

#### **- Unidad 2**

- Joyce, James. *Dublineses*. Traducción de Marcos Mayer. Createspace, 2017: **cuento "Arabia" en español**



- Joyce, James. "Eveline". En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991
- Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996: **Capítulo 3**
- Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: **Thinking critically about Literature, pp.887-892**
- Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: **Capítulos 3.1.4. y 8**

#### - **Unidad 3**

- Brittain, Vera. *Testament of Youth*. En: Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: **pp.775-791**
- Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996: **Capítulos 3 y 4**
- Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: **Handbook of literary terms pp. 894-932**
- Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: **Capítulo 8.10.5**
- Zaro J.J. y Truman M. *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1998: **Capítulos 2, 3 y 5.**

#### - **Unidad 4**

- Blyton, Enid. *The Valley of Adventure*. G.B., Mac Millan, 2007: **Libro completo**
- Thomson, Cristina. *Hand- out Notes. Poetry and Picture Storybooks*. 2006: **Poemas seleccionados**
- Greco, Magdalena Liliana. *Juanito Vendimia. Poemas para jugar*. Mendoza, Serpentina, 2017: **Poemas seleccionados**
- Vázquez- Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington D.C., Georgetown University Press, 1977: **Capítulo 8**

#### - **Unidad 5**

- Fernández Nistal, Purificación. *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español*. Valladolid, Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid, 1992: **Capítulos 1 y 3**



- Mott, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona, EUB, 1996: **Capítulo 8.4.1.**
- Pfordresher, John; Veidemanis, Gladys V.; McDonnell, Helen. *England in Literature*. Illinois, Scott, Foresman and Company, 1991: **pp. 765-772 y Handbook of literary terms pp. 894-932**
- Raggio, Marcela. *Poesía inglesa y poéticas de la traducción*. Córdoba, República Argentina, Ediciones del Copista, 2012: **Capítulo 2**

### **Bibliografía complementaria y de consulta**

- Greco, Magdalena Liliana. *Sueño Verde Poemas para pintar*. Mendoza, Serpentina, 2017.
- Lee, Tzu Ying. Traducción y recreación de la literatura clásica china en la poesía anglófona moderna: Ezra Pound y Thomas Merton. Mendoza, 2020 (Capítulo 1)
- Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Canada, University of Ottawa Press, 1996.
- López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de Traducción*. Barcelona, Gedisa Editorial, 2003.
- Barnet, Sylvan; Berman, Morton; Burto, William. *An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama*. Boston, Toronto, Little Brown and Company, 1963.
- Barthelme, Donald. *Sixty Stories*. New York, E.P. Dutton, 1981.
- Hornby, A.S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford, Oxford University Press.
- Hunt, Peter (ed). *Understanding Children's Literature*. London, Routledge, 1999.
- Murphy, Raymond; Altman, Roann. *Grammar in Use*. EE.UU., Cambridge University Press, 1996.
- Paterson, Katherine. *Bridge to Terabithia*. New York, Harper Trophy, 1987.
- Tabernig de Pucciarelli. *Qué es la Traducción*. Buenos Aires, Columbia, 1970
- Elsa. Wade, Barrie ed. *Into the Wind. Contemporary Stories in English*. United Kingdom, Nelsson Ltd, 1990.
- Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

[www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com)

### **Recursos de la cátedra en red**

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/grado/inglés/traduccionliteraria>



## Firmas

X

Gloria del Valle Martínez  
Prof. Trad. Mgtr.

### FIRMA PROFESOR RESPONSABLE



**Dra. Marcela María RAGGIO**  
Directora del Departamento de Inglés  
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo

### FIRMA DIRECTOR/RESPONSABLE DE DEPARTAMENTO

**Este programa ha sido visado y aprobado por la Dirección del Departamento.**

